

BRONISŁAW PIŁSUDSKI'S
SAKHALIN NIVHGU GLOSSARY

prepared for print and edited by
ALEKSANDR B. OSTROVSKIY

Museum of the Peoples of Russia, St. Petersburg
ALFRED F. MAJEWICZ

International Institute of Ethnolinguistic and Oriental Studies
PL-62-060 Steszew, Poland
and
Adam Mickiewicz University Department of Far Eastern Studies
Poznań, Poland

Bronisław Piłsudski (1866–1918), a political deportee to Sakhalin for an alleged involvement in an attempt at the life of Russia's czar Alexander III, has left to posterity a superb record of the languages and folklore (but also of material and spiritual culture) of five peoples living on Sakhalin and Lower Amur: the Ainu, Nivhgu (Gilyak), Oroks (Ulta), Ulchas (Olcha, Mangun), and Nanai (Gold).

The importance of his contribution is even greater in view of the fact that the languages in question and their speakers either died out completely (as is the case of Sakhalin Ainu) or are on the verge of extinction (on the current linguistic situation of the Nivhgu and its prospects, cf. de Graaf 1991, Vysokov 1985, on that of the Nivhgu and Oroks see Majewicz 1992, and on that of the Lower Amur Ulchas cf. Sunik 1985:3ff.).

During his lifetime Piłsudski, however, managed to publish but a very small fraction of his materials, chiefly those concerning the Ainu, and the remaining part of it has been considered irrecoverably lost in the turmoil of the two World Wars and subsequent developments. It was only within the last decade and within a very widely designed international research project (cf. Katō-Kotani 1987, Majewicz 1985, 1988) that a considerable portion of the material proclaimed lost has been recovered and for the most part presented to specialists in respective fields in the form of limit-

ed-circulation preprints. This concerns in the first place the unique Orok and Ulchan linguistic materials of essential importance in Tungusic studies (Piłsudski 1985-87, 1984-85, Majewicz-Majewicz 1984), and an impressive collection of Ainu prayer texts (Piłsudski 1984-85a, Wada-Baćczerowski 1989).

Among the materials still to be eventually found are two dictionaries of considerable volume and (because of the date of their compilation) importance. It goes beyond doubt that upon leaving Sakhalin in 1905, Piłsudski took with him, among others, "over 10,000 Ainu words," and "a little fewer of Nivhgu words" (Piłsudski 1907: 49; later his research companion and noted specialist on the Yakuts Sierszewski (1921:xvi) hinted that the number of entries in Piłsudski's Nivhgu dictionary was to be 6,000) and that he carried this precious lexicographical material with him during his 8-month long stay in Japan as well as during his long journey via America across the two Oceans (Pacific and Atlantic) to his beloved Polish soil to be able to present the Ainu dictionary at an academic meeting in Cracow on March 13th, 1911 (Piłsudski 1911a). There is also a firm evidence that Piłsudski had the Nivhgu dictionary in Lwów (Lemberg) in 1908 (Kotwicz, in Piłsudski 1936:165).

Although Piłsudski made his name as a researcher of Sakhalin Ainu, it was the Nivhgu whom he investigated first, evidently persuaded to do so by L. Ya. Shternberg, the outstanding ethnographer of the Russian Far East. Piłsudski's first printed work in ethnography (Piłsudski 1898) concerned the Nivhgu, and the first fruit in print of his work as a collector of Nivhgu folklore - one Nivhgu song with an English translation and a commented summary of another - can be found in Hawes 1904:263-9. A Nivhgu tradition in four versions from Piłsudski's collections appeared, with due acknowledgement, in Shternberg 1908 (:159-71, cf. also *ibid.*, p. xxii). Apart from these, Piłsudski managed to publish a number of translations of Nivhgu poetry with a very good introduction and comments in Polish (1911) and English (1913), and five Nivhgu texts of "lyrical songs" in the original with Polish translations were published posthumously by W. Kotwicz in 1936 (all this in English appears in Piłsudski 1992). Kotwicz's 1936 hint that Piłsudski had transferred his whole Nivhgu collection to Shternberg allowed us to discover an over-360-page manuscript of Nivhgu mythological tradi-

tions in Nivhgu and Russian (the Russian part being partially presented to the public by A. B. Ostrovskiy in Piłsudski 1991) and a small Nivhgu glossary presented for the first time here.

The glossary has been preserved in the St.Petersburg (Leningrad) Branch of the Russian (formerly Soviet) Academy of Sciences with the archives left after L. Ya. Shternberg (ms. call number: ф.282, он. I, ед .38). It contains a little over 400 words and was most probably handed over after compilation by Piłsudski to Shternberg. After the latter's passing away the widow S. Ya. Shternberg basing on her late husband's files compiled a Nivhgu-Russian dictionary (unfortunately, never published, preserved in manuscript in the same archives) into which she incorporated, with due acknowledgement, several dozens of words from Piłsudski's glossary presented here – they were absent from L. Ya. Shternberg's files.

The glossary is not dated but one may assume that it was compiled in mid '90^s of the 19th century because it would undoubtedly have been much more expanded had Piłsudski made use of the lexical material from the above mentioned mythological texts noted down in the '90^s and the first years of the 20th century in Nivhgu and Russian (the Russian translations were made then with the assistance of Nivhgu native speakers).

In spite of its unimpressive volume, the glossary is of great scholarly value, especially for the study and translation of (especially Sakhalin Nivhgu) folkloristic texts. Nivhgu words have been noted with Russian characters – astonishingly accurately, judging on results of the comparison with Shternberg's materials and with works that followed. As far as specific features of the Nivhgu phonetics are concerned, Piłsudski correctly extracted the fricative [γ] (in current orthography <ғ>), noting it with Roman character <h>; incidentally the notation <p> can be found where the apostroph stands for the back-lingual /ŋ/ (in current Nivhgu orthography <ӈ>).

The original arrangement of words took into account only their initial letter; this has been amended here by A. B. Ostrovskiy in accordance with the order of the Nivhgu alphabet (cf. Savelyeva-Taksami 1970), with the exception of the word beginning with <u>.

An asterisk (*) marks words that were recorded at the beginning of the 20th century only by Piłsudski and with such an explanation entered the above mentioned dictionary compiled on the basis of L. Ya. Shternberg's files.

A

а́влех*	губа	lip
ко́кр-а́влех	нижня губа	lower lip
ки́кр-а́влех	верхня губа	upper lip
а́накэм	град, крупа	hail,granular snow
а́хр	когда	when
а́хр-арá	когда-то	once
а́хры	слюна	saliva
а́хыр-нафк	очень давно	very long ago
а́игынд	течь (о речке)	flow (about river)
акр	низ (речки)	lower reaches (of a river)
акйнт	плохой, некрасивый	bad,ugly, not pretty
а́мах	уста	mouth
ангй	пятка	heel
а́ни	год	year
антах	чужой	alien
а́ринд	сзади	behind
аунатүнд	караулить	guard,watch
аф	борода	beard
ки́краф	усы	moustache
ко́краф	борода	beard
ах нáигыф	скула	cheek-bone

В

/э/		
вāһанд	строгать, скоблить (ножиком), крошить (чай)	shave,scrape,crumb(lе),chop (tea)
ваквāкэнд	кислый	sour
/у/		
вáлленд	резать (материю, дерево, веревку)	cut (textile, wood,string)
варўнд	не попасть	not get,miss,fail
вахўнд	рвать (веревку)	tear (string)
вáхызинд	расходиться в разные стороны (о людях) part (about men and animals)	
вахчўнд	рвать (материю)	tear (textile) и о животных
вёрунд (вершкрунд)	согнуть (палку)	bend (a stick)
/и/		
вершкéинд	покупать, продавать, менять	buy,sell,ex-change
весъкárляйт	твердый	hard
/ь/		
виéнд	бегать (о животном)	run (of animals)
вийнд	уходить, ездить	go away,go
вильляhоéнд	голый (о человеке)	naked (of men)
войнд	показывать	show
вўзигинд	мешать (что-нибудь)	mix (something)
вўзинд	стлать постель	make a bedding
вульвўлюнд	полоскать (рот, чашку)	rinse (mouth,bowl)
вульквўлькунд	завертывать	wrap
выкызинд	потерять, покидать (людей)	lose,leave (men)
вылигўнд	перевернуть	turn over
въёунд	глубокий	deep

Г

генд взять	take
гусйнд кровью харкать	spit blood

h

һáһанд просить	ask
һáһэнд горький	bitter
һакэвинд стирать (белье)	wash (cloth)
һамулыйнд мягкий	soft
һасъкинд мало	little
һибр' пясть	metacarpus
һильх язык	tongue
һöһонд холодно (человеку, животному)	cold
һоклёкольнд хромой	lame
һольрынд одноглазый, кривой	one-eyed
һорн/ля/нд вкусный	tasty
һуктбх туда	there
һүкрух оттуда	thererfrom
һундэйнд складывать	put,pack,lay together,unload
/у/	
һүнэвинд жить; сидеть	live;stay
һүпэнд сидеть, садиться	sit
һуркуранд ковырять	pick
һитавинд по средине, средний	mid
һитынд согнуться, нагнуться (о человеке)	bend (of man)
һэсь верхняя косточка в глотке	gullet upper bone
һбунд кривой (о человеке; об устах, носе)	curved
һэханд испугаться	be frightened

E

елёленд	лизать	lick
ёр/э/нд	встречать	meet
ёсунд	строить	build
ётынд	спрашивать	ask,inquire
ёэнд	варить	cook

3

зайнд*	бить	beat
зелевунд*	гладить	flatter
зыцевунд	топтать	trample
зор'скинд	ломать	break
зианд	мыть, чистить (вещи)	wash,polish (things)
зякевунд	раскрыть	open,expose

И

йвинд	дуть (о человеке)	blow (of man)
ивлйнд	противно мне	opposing me
ивхывйнд	повернуться	turn
/х/		
йнинд	убить	kill
иһлийнд	бояться	fear
иһрыһрйнд	работать на других	work for others' benefit
изивүнд	привязать, запрягать	tie,harness
илькынд	займка	plot taken over
имранйнд*	выгонять	drive out
индйнд	смотреть, найти	see,find
инйнд	есть	be
йтинд	разводить (огонь)	kindle (fire)
итй	челюсть, подбородок	jaw
йтыйнд	говорить	speak
ихмийнд	давать	give

К

кавý	снег	snow
ка́ленд	водянка	dropsy
калькнынд	зеленый, неспелый – о плоде	green,unripe
карýд	остановиться	<i>stay, stop at</i>
катанд	голый (о животном без шерсти)	naked (of furless animals)
кау́нд	сухой, высушенный	dry
каури́вýнд	править	rule
кашр	плюсна	metatarsus
ке́хана	после	after
ке́кр'	верх речки	river upper reaches
ке́лянд	худой, в смысле сухой	lean,dried-up
кенд	худой, в смысле сухой	sun
кен'	солнце	sun
кесьни́й	железа	gland
ки	моча	urine
кись-ва́ран-нанигыф	ключица	clavicle
китынись*	верхний зуб	upper tooth
кливи́нд	рожать (о женщине)	deliver,bear (of woman)
клюнд	опасаться	fear
кляйрэрэнд	немой	dumb
коһэринд	беременная женщина	pregnant woman
кбонд (конд)	спать; болеть; больной – не ходит, имеющий какую-нибудь небольшую болезнь	sleep; cause pain; an ill person does not walk, one with small illness
кóми	около	about
конкр'	южный ветер	southern wind
конунт	белый	white
конун-тын	белки (в глазе)	whites (of the eye)

кóрлянд	корнд	богатый	rich
ко́сь	шэя	(вообще)	neck
кошк'ш	- куты	глотка	gullet
куру	послезавтра		the day after tomorrow
крунд	рассветать		dawn
ку	сутки		day and night
ку́тинд	падать	(с высоты)-о вещи и о человеке	fall
кхáвэнд	горячий		hot
кыльмиш	пупок		navel
кылýнд	длинный		long
кымленд	думать		think
/ё/			
кьюнд	дрожать		tremble,shiver

Л

лéбрш	мышки		under the arms
лéнэвнынд	ударить	кулаком	hit with fist
лён	месяц		month
лен-раф	полнолуние		full moon
лервйнд	заблудиться		lose way,get lost
лернд	играть		play
лéхэнд	скользить		slip,glide
лýзинд	выпрямлять		straighten
льльзинд	мешать	(ложкой)	stir (with spoon)
любráх	ложечка	(кость)	stomach pit
лóвнынд	остывать,	остинуть	get cold,cool
люнд	петь		sing
ля	ветер		wind
ля тохэнд	тихая	погода	quiet weather
ля акинд	плохая	погода	bad weather
лýвгриннд	с	куриной слепотой	with nystalopia
лýмазь	северный	ветер	northern wind
лянгрéинд	одолжить		lend,(be) oblige(d)
ляр' вилбáнд	ветер	(штурмовой, большой)	strong wind
лях	облако,	туча	cloud

М

мâбынд*	жать, тискать, давить	press
макýрнд*	прямой (о вещах)	strait
малёнд	близкий к	close to
малехбнд	много (о неодушевленных предметах)	many (of inanimate objects)
маркинд	сыпать, лить, наливать	pour
маханд	чистить (рыбу)	clean (fish)
мачкйнд	малый	small
нейрэнд	молиться	pray
мель	плечевая кость	humerus
нёминг	радуга	rainbow
мер'лямкэн	локтевая и лучевая кости	ulna and radius
нершк	2 раза	twice
ним	сопли	snivel
ним пфэнд	сморкаться	blow one's nose
минушак	8 раз	eight times
мирвйнд	согнуть, отвернуть угол (материи)	fold, bend
мля	уши	ears
мля нак	мочки ушей	ear lobes
мбнэнд	стричь (волосы у человека)	cut (man's hair)
мбтинд	целовать	kiss
мугф	день	day
муэйх*	груди	breasts
муйвунд	больной (не может ходить)	sick person (unable to walk)
мумиёнд*	торопиться	hasten
мунд	умирать	die
/и/		
муйунд*	петь и плясать (о шамане)	sing and dance (of shaman)
мхоршак	10 раз	ten times

н̄инд	слышать, слушать(ся)	hear
н̄индрӯнд	сломать (доску)	break (a board)

Н

на н̄наганд	охотиться	hunt
н'авынд	завертывать	wrap
н̄храк	6 раз	six times
нахрый	плечо, лопатка	shoulder, shoulder blade
н̄хэвэнд*	повалить и давить	fall down and press
н̄зирк	жила, сухожилие, вены, артерии	vein, tendon, artery
найрым	ребро	rib
нальтрш	бок	side
наманьцъ	кожа	skin
н̄манах	волосы	hair
наикр'ак	7 раз	seven times
намр-анк	позавчера	day before yesterday
намрш	вчера	yesterday
н̄нагинд	ловить	catch
н̄нигыф	кость	bone
нантнйинд	работать	work
нантхывнд*	толкнуть	push, incite
/нд/		
нарлайнд	жирный	fat
наршмайнд	ждать	wait
н̄ар'ыхиш	грудь	chest
наськи	спина	back
наф	сейчас.; бедро	now; thigh
нахзир'	зубы	teeth
начконд*	хромой; буквально: человек с большой ногой	limp (lit.: man with sick leg)
начх	нога (вообще)	leg
нджак*	один раз	once
нджик	четыре раза	four times
нельх*	наиенько	very little

ненд	ругаться	curse, abuse one another
нётаф	лицо	face
ниvvúкр	толстые вены и артерии	thick veins and arteries
нигáх	глаз	eye
нигáх-тхы	веко	eyelid
нигбү	человек	man
нигзáх*	слеза	tear
/ля/		
нинéнд*	сладкий	sweet
ниф	сердце	heart
нлеф*	около	about
нонд	плести	plait
нбурш	брюхо	belly
нóух	сегодня	today
нохонд	пахнуть	smell
акин	нохонд вонять	stink
нräксытвинд	совсем довольно	quite enough
нräами	висок	temple (head)
нуhй	вперед	forward
нуhйнд	впереди	in front
ну	нинэрхнux спереди	in front
нýвунд*	поздно	late
нýнигыш*	небо	sky
нýршинд	мокрый	wet
ных	дождь	rain
нюнд	видеть	see
нянторжак	9 раз	nine times

0

о́хр'ё* затылок	occiput
бзинд вставать	get up
бленд* шить	sew
онктý задница	buttocks
орэрэнд запор	constipation
бтинг цинга; сгибаться (руки и ноги сгибаются при цинге)	scurvy; bend (in scurvy arms and legs get bent)
отх экскременты	excrements
бтыме/лý/нд тесный	tight
охт лекарство	medicine

П

паһләнд /пáһэнд/	красный, краснеть	red;redden
паһкенд	коротенький	very short
пákенд	короткий	short
паль	гора	mountain
пárинд	раздеваться	undress
пár'иф	вечером	in the evening
пásинд	бросать (вещи, как-нибудь)	throw (things in disorder)
пат	завтра	tomorrow
лачурлáнд	красивый	beautiful
пашpáрэнт	молния	lightening
певрахúнд	больной (который не может ходить)	sick person (unable to walk)
пёфюéнд*	свистеть	whistle
<i>/и/ /ля/</i>		
пешкаренд*	гнуть, выдавать (о доске, на которую	bend (of board one sat on)
		сел)
пиһрыһрынд*	работать на себя	work for one's own benefit
пилáнд	большой	big
пíнись нáврки*	брови	eyebrows
пíнись нáниғыф	лобная часть надбровной дуги	superciliary arc
<i>/э/</i>		
пíн'ынд*	убежать	run away,escape
пихты-ру	колено	knee
плерўнд*	согнуться, выгибаться (о доске); кривой	bend (of board); curved (of things)
		(о вещах)
плéунд	ходить взад-вперед; кататься; гулять	walk back and forth, take a walk
пóзинд	лежать; стлать постель	lie;make bedding
лóко	горб	hump
пóленд	падать (о живом существе – во время ходьбы)	fall down (of live being on move)
пóлимунд*	слепой	blind
полáхэнд	кричать	shout

порӯнд	гладкий	smooth	
прийнд	приходить	come	
псюнд	ныться	wash	
пуавэнд	перевернуться, опрокинуться	overturn	
пуйннд	мять	(c)rumple	
пульбуч	пульбикнд	неровный	unequal
пульквўлькунд	шарообразный	ball-shaped	
пульк-нা�ниғыф	пятка	heel	
пулькунд	круглый	round	
пунд	созревать, зрелый	mature	
пўнинд	капать	drip	
пух	пот	sweat	
пух кўзинд	потеть	sweat	
пхынд	назад, поворачиваться	backward,move back	
пыйнин	тазовая кость	pelvic bone	
пэчакинд	некрасивый	ugly, not beautiful	

Р

раинд	пить	drink
р'ак	раз	time(s)
рәқызиңнд	менять (вещь на вещь), разменять	exchange
ранд	сосать; ясный (о солнце)	suck; bright (of sun)
райнд	записывать	note,record
ронд	помогать	help
рўкунд	укусить	bite
рирӯнд	развязать, пустить	untie,let free

С

/hy/		
сён/гки/нд	отрезать, отломать	cut off
сенд	крутить (веревку ладонями)	plait (string with palms)
сеўнд	снять	take off/down

Т

таһрāһанд	болеть (о костях); простуда, лихорадка	ache (of bones); cold,fever
тáдэм макушка		head crown
тáкни ноготь		nail
тáкэнд тепло (о животном и о человеке)		warm(th)
тальвáнд сырой (о дереве, о рыбе, ягодах и т.д.; не гаш (of wood,fish,berries;not dryed)soхший)		
тáлянд голый (о человеке)		naked (of man)
тамк рука (ладонь и пальцы)		hand (palm and fingers)
танýнд* быть дома, жить		be home;live
/ля/		
тамýнд много (о живых)		many (of animate objects)
тao место, где у детей не срослось		place not accreted (in case of children)
тарбóнд дышать		breath
тáтын рано		early
тафк давно		long ago
/тс/		
тафцинд соль, соленый		salt,salted
тах лоб		forehead
твинд довольно, кончать		enough,end
/ы/		
тýвунд мороз		frost
тиф осень		autumn
тлелýhэнд поскользнуться		slip
тлёэнд бегать (о человеке)		run (of man)
тли небо		sky,heaven
тли урнd хорошая погода		good weather
тлýни восточный ветер		eastern wind
тóһонд мозоль		corn,callosity
тóһэнд не дуть (о ветре)		not blow (of wind)
тольф лето		summer

/нд/		
толънд толстый		thick
томх ту локоть		elbow
тонһр сухожилие, жила, тонкие вены и артерии	tendon, vein, thin veins and arteries	
тон'рынд близнец		twin
тбршак пять раз		five times
тот рука (вся, вообще)		hand and arm
тошпүн запястье		wrist
ту сустав, сгиб		joint
тульф зима		winter
түнимун палец		finger
пиля түнимун большой палец		thumb
тлиерви түнимун указательный палец		index
пүттавин түнимун средний палец	middle finger	
натэнтокэн пиркабын түнимун безымянный мотэн тоэкэн түнимун низинец	fourth finger little finger	palец
тункр' западный ветер		western wind
турш мясо		meat
тусь здесь		here
тфайнд плевать		spit
тхаршпэнд забывать		forget
тшак три раза		three times
тыврж* печенка		liver
тыйцэнд зевать		yawn
тыйлянд зеленый, синий (желтый)		green,blue (yellow)
тыльвүх издалека		from afar
тыйминд купаться		bathe
тынд опухоль		swelling,tumor
тырнт смотреть		look
тэһанд дуть (о ветре)		blow (of wind)

у

/в/

ү́алленд резать (материю, дерево, веревку) cut (textile,
wood,string)ү́гишкынт мокрота (при кашле), гной, гниль, стер-
phlegm, pus, rotten stuffү́манд* сердиться жень в нарыве
ster - get p^{re}vious
умлýнд сердитый (angry)
anger

үнд гореть burn

үнигырш звезда унигырш чмант падающая звезда
star falling star

/ě/

үбрид встречать meet

үраһарнд здоровий healthy

урлýнд добрый, хороший good

үүнд плакать weep,cry

ух нос nose

ух кутй ноздри nostrils

ф

фиришпирүнд вертеть (вещь) turn

форүнд строгать, делать гладко ножом shave,make smooth

фытунд колоть using knife
break,split

фэльпизинд вытирать wipe

Х

хавсингд жаловаться	complain
хайнд стрелять	shoot
харионд* греметь	thunder
харнд* раздваиваться, расходиться (о дороге)	split (of road)
хатйтэнд чихать	sneeze
хаунд сушить	dry
хацэценд чихать	sneeze
/р/ хашкавэнд царапать	scratch
хевэнд вертеть (нитку)	twist/twirl (thread)
хэр'ант* иней	hoar-frost
херенд говорить	speak
хээнд* одеваться	dress,clothe
хитинд поднимать	lift
хбвэнд складывать (материю, бумагу)	fold (textile,paper)
хойнавэнд смеяться	laugh
хонхомэнд* щекотать	tickle
хбнэф весна	spring
хывид рубить (топором)	chop,cut (with axe)
хызинд копать	dig

Ц

цяцевунд охрипнуть become hoarse

Ч

чабрýнт	серый	grey
чавчавýнд	мокрый	wet
чâкренд	прыгать	jump
чальм	ладонь	palm of hand
чальранд	вратъ, обманывать	cheat
чалý	туман	fog
чиних	икры ног	calf (of leg)
чолянд	бедный	poor
чонкрш	голова	head
/рс/		
чóськинд	разбить, сломать	break
чóсьтинд	редко	rarely
чóхтинд	пьяный	drunk

Ш

шáиринд	приносить	bring
шактóх	куда	where to
шакрúх	откуда	where from
шанксь	сколько	how many/much
шанксь рак	сколько раз	how many times
шанх	женщина	woman
шась	где	where
шáшкинд*	запереть	lock,block
шýкинд	обнимать (ребенка)	embrace (child)
шýлыгинд*	отворить	open
шýмынд	плавать	swim,float

ы

иһриңд	черный	black
иһриң-тын	зрачок	pupil (of the eye)
иր'шк	ночь	night

Э

эвржколýнд*	желтый	yellow
/-/		
эвэнд	держать, поймать	grasp
эһнкур*	скоро	soon, quickly, fast
эһсь	там	there
эзимүнд*	любить	love
элинд*	прижимать (особенно во время борьбы)	press (esp. during fight)
эмәнәнд*	стричь	cut
эник-наренд*	украсть	steal
эніхáвэнд*	tronуть, касаться (не нарочно, а слу- disturb incidentally	чайно)
эніхү	часто often	
эрәбпэнд	трогать (и играть вещью)	touch (and play with an object)
эрлýнд	скорый	fast, quick
эрнд*	тихо на море	quiet on the sea
эськáнд	не хотеть	not want
эхнайнд	назать	lubricate
эхэнд	рожать (о животном)	give birth (of animals)
эхéхэнд	кашлять	cough

бүнүнд	нырять; зайти	dive;get/drop in
/э/		
бүнүнд	вязать, завязывать, связывать	tie
ювүнд	припомнить	remind,recall
бүкүнд	разлить, вылить, рассыпать	spill
юльйинд	загнуть (материю при шитье)	fold (textile when sewing)
юр'унд	считать	count
юськийнд	платить	pay
ючийнд	впускать и затворить	let in and lock

Я

яңзүнд	не понимать	not understand
яһ/э/нийнд	хотеть	want
яевүнд	родить, родиться, жить вместе, задерживать bear,be born,live together,keep guests (too) long	гостей
յазынд	звать call	
йинд	делать	do
яйнэнд	понимать	understand
/э/		
яканд	резать (ножом съестное)	cut (something edible with knife)
якрүунд	не верить	not believe,mistrust
яирайнд	пробовать (пищу)	try/taste food
ярыйнд	идти следом, следовать, преследовать дичь	trace,follow game
ярикүүнд	закрыть, покрыть	shut,cover
яришүүнд	затыкать, запереть	lock,block
яськәненд	учиться	learn
ятүнд	запереть, закрыть (ящик; сверху вниз)	shut (a box downward)
яхәнэнд	немать (чemu-нибудь)	disturb
ячеһүнд	не попасть	not get in(to)

REFERENCES - BIBLIOGRAPHY

- Bańczerowski, J. & A. F. Majewicz 1985. *Toward a Registration of Bronisław Piłsudski's Scholarly Bequeathal*. AMU IL WP 14.
- de Graaf, T. 1991. "The ethnolinguistic situation on the island of Sakhalin". *Circumpolar Journal* (Groningen) 1-2, 30-58.
- Hawes, C. H. 1904. *In the Uttermost East, being an account of investigations among the natives and Russian convicts of the island of Sakhalin, with notes of travel in Korea, Siberia, and Manchuria*. New York: Charles Scribner's Sons.
- Kato K. & Kotani Y. 1987. 加藤九祚・小谷凱宣 編. ピウスツツキ資料と北方諸民族文化の研究. 吹田市: 国立民族学博物館(国立民族学博物館研究報告別冊 5号).
- Kotwicz, W. 1936. [Introduction to Piłsudski 1936].
- Majewicz, A. F. 1985. "The ICRAP Project concerning B. Piłsudski's work on peoples and languages of Sakhalin and Lower Amur". LP 28(1987), 109-15.
- 1988. "Researcher and Friend of Sakhalin Natives - The Scholarly Profile of Bronisław Piłsudski". *Hemispheres* (Warsaw) 5, 215-28.
 - 1990. *Bibliography of Works by Bronisław Piłsudski for the edition of the Collected Works of Bronisław Piłsudski*. AMU IL Documentation 2.
 - 1992. Entries "Nivhgu" and "Orok" to appear in an encyclopaedia of the peoples of the former USSR prepared by the Centre for Canadian-Soviet Studies, Carleton University, Ottawa (preprint available from IIEOS).
- Majewicz, A. F. & E. Majewicz (eds.) 1984. "Bronisław Piłsudski's Olchan-Polish Glossary - with English equivalents". LP 27(1985), 71-96.

Piłsudski, B. 1898. "Нужды и потребности сахалинскихъ гиляковъ". Записки Приамурского отдельно Императорского Русского географического общества (Khabarovsk) 4/4, 1-38.

- 1907. "Отчетъ Б. О. Пилсудского по командировкѣ къ айнанъ и орокамъ о. Сахалина въ 1903-1905 гг.". Извѣстия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отншених (СПб.) 7, 20-52.
- 1911. "Poezya Gilaków". *Lud* (Lwów) 17/2-3, 95-123.
- 1911a. "Materiały do języka i folkloru Ajnów". *Sprawozdania z Czynności i Posiedzeń Akademii Umiejętności w Krakowie, rok 1911* 16/3, 3-5.
- 1913. "The Gilyaks and their Songs". *Folk-Lore* 24/4, 477-90.
- 1936. "Pieśni liryczne Gilaków". *Rocznik Orientalistyczny* (Lwów) 12, 159-75.
- 1984-85. *Materials for the Study of the Olcha (Ulča/Mangun/Naní) Language and Folklore*. AMU IL WP 25.
- 1984-85a. *Ainu Prayer Texts I-IV*. AMU IL WP 10-13.
- 1985-87. *Materials for the Study of the Orok (Uilta) Language and Folklore I* Фонетические и грамматические замечания к языку ороков, Орокские тексты. AMU IL WP 16; II *Grammatical Notes on Orok, Orok Texts, Orok-Polish Dictionary*. AMU Press. IL WP 17.
- 1991. "Мифологические тексты нивхов". Краеведческий бюллетень (Yuzhno-Sakhalinsk) 3, 8-52.
- 1992 (to appear). *Collected Works of Bronisław Piłsudski*, vol. I, *The Aborigines of Sakhalin (1)* (A.F. Majewicz (ed.); preprint: IIEOS).

Savelyeva, V. N & Ch. M. Taksami 1970. Нивхско-русский словарь. Москва: Советская Энциклопедия.

Shternberg, L. Ya. 1908. Матеріали по изученію гиляцкаго языка и фольклора I/l. СПб.: Академія наукъ.

Sieroszewski, W. 1921. "Bronisław Piłsudski". *Rocznik Podhaliański* (Zakopane-Kraków 1914-1921) [1], iii-xxx.

Sunik, O. P. 1985. Ульчский язык. Ленинград: Наука.

Vysokov, M. S. 1985. "Современная языковая ситуация в районах проживания сахалинских нивхов". Этнографические исследования Сахалинского областного краеведческого музея (Yuzhno-Sakhalinsk) [2], 71-6.

Wada K. & Bańczerowski J. 1989. 和田 実. バンチュロフスキ・イエジ B. Piłsudski の草稿「ライスの折り」. 北方文化研究 第20号, 33-69. 札幌市 北海道大学文学部附属北方文化研究施設.

Abbreviations

AMU	Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland
IIEOS	International Institute of Ethnolinguistic and Oriental Studies, PL-62-060 Steszew
IL	Institute of Linguistics
LP	<i>Lingua Posnaniensis</i>
WP	<i>Working Paper(s)</i>